

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy powtórzyli mu wszystkie słowa Józefa, które ten wypowiedział do nich, i gdy zobaczył wozy, które Józef posłał, ażeby go przenieść, ożywił się duch Jakuba, ich ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ożywił się, dopiero gdy powtórzyli mu to, co przekazał im Józef, i kiedy zobaczył wozy, które posłał, aby go przewieźć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz <i>oni</i> powtórzyli mu wszystkie słowa Józefa, które im powiedział. A kiedy zobaczył wozy, które Józef posłał, aby go <i>na nich</i> przywieziono, ożył duch ich ojca Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz oni powiedzieli mu wszystkie słowa Józefowe, które mówił do nich. A ujrawszy wozy, które posłał Józef, aby go na nich przywieziono, tedy ożył duch Jakóba, ojca ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oni przedsię powiadali mu wszytek porządek rzeczy. A gdy ujrział wozy i wszystko, co posłał, ożył duch jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kiedy powtórzyli mu wszystko, co Józef do nich mówił, i gdy zobaczył wozy, które Józef przysłał, aby go zabrać, wstąpiło życie w ich ojca Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy powtórzyli mu wszystkie słowa Józefa, które wypowiedział do nich, i gdy ujrzał wozy, które posłał Józef, aby go przewieziono, ożywił się duch Jakuba, ojca ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak powtórzyli mu wszystkie słowa Józefa, które im powiedział, i zobaczył wozy, które przysłał Józef, aby go zabrać, ich ojciec Jakub się ożywił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przekazali mu wszystko, co Józef powiedział. A gdy ujrzał wozy, przysłane przez Józefa, aby go zabrać, wstąpiło w niego życie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Ale gdy] powiedzieli mu wszystkie słowa Josefa, które do nich mówił i zobaczył wozy, które przysłał Josef, aby go zabrać, ożył duch ich ojca Jaakowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказали ж йому все сказане Йосифом, що сказав їм. Побачивши ж вози, які вислав Йосиф, щоб його узяти, загорівся дух його батька Якова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powtórzyli mu wszystkie słowa Josefa, które do nich mówił; zobaczył też wozy, które Josef przesłał w celu przewiezienia go; i ożył duch ich ojca Jakóba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy mu opowiadali wszystkie słowa. które Józef do nich mówił, i gdy zobaczył wozy, które Józef posłał, żeby go przywieźć, duch Jakuba, ich ojca, zaczął odżywać.